

El sentir desde la diáspora: un acercamiento a las configuraciones de la identidad en mujeres argentinas y gallegas de la ciudad de Buenos Aires.

CLAUDIA LOPEZ.

Cita:

CLAUDIA LOPEZ (2019). *El sentir desde la diáspora: un acercamiento a las configuraciones de la identidad en mujeres argentinas y gallegas de la ciudad de Buenos Aires*. XIII Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-023/243>

El sentir desde la diáspora: un acercamiento a las configuraciones de la identidad en mujeres argentinas-gallegas de la ciudad de Buenos Aires. Parte I.

Claudia López Barros

Eje temático 4: Poder, conflicto, cambio social

Mesa N°50: Sociología de los cuerpos y las emociones.

Carrera de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Buenos Aires

Resumen

En Argentina y particularmente en la ciudad de Buenos Aires, tanto los emigrantes como descendientes de emigrantes gallegos construyen una identidad argentino-gallega que es conformada con discursos que evocan sensaciones y sentimientos concernientes tanto a Argentina como a Galicia.

El objetivo principal de este trabajo es el reconstruir parcialmente esas identidades e imaginarios que aparecen en algunos de los colectivos galaico-argentinos y para ello hemos realizado una investigación exploratoria relacionada con el *Ciclo de Lectores Galegos en Bos Aires*, que actualmente desarrolla sus actividades en la *Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina*.

Lo hemos hecho desde un análisis en recepción (en términos de Eliseo Verón), por medio de una investigación cualitativa que toma ciertas pautas y disparadores de los Encuentros Creativos-Expresivos (ECE) propuestos por Adrián Scribano (2013), en los que se ponen a disposición de la indagación recursos diversos de innovación, para la expresividad de los participantes entrevistados.

Durante el año 2018 llevamos adelante un encuentro exploratorio en el que participaron trece mujeres integrantes del *Ciclo de Lectores Galegos en Bos Aires*, (la mayoría de los participantes del Ciclo que comenzó en el 2007, son mujeres).

El propósito del encuentro fue el de indagar en profundidad cómo viven, cómo sienten y expresan estas mujeres la dualidad del sentirse argentinas y gallegas, explorar cómo trasuntan esa identidad estas mujeres que “militan”, de algún modo, su galleguidad.

Palabras clave: Identidad, Migraciones, Sensibilidades, Investigación Cualitativa

Introducción

En Argentina y particularmente en la ciudad de Buenos Aires, denominada “la quinta provincia gallega”, tanto los emigrantes como descendientes de emigrantes gallegos

construyen una identidad argentino-gallega que es amalgamada con discursos que evocan sensaciones y sentimientos concernientes tanto a Argentina como a Galicia.

El objetivo principal de este trabajo es el reconstruir parcialmente esas identidades e imaginarios que aparecen en algunos de los colectivos gallegos en Argentina.

Hemos realizado un análisis en recepción (en términos de Eliseo Verón) apelando a técnicas de investigación cualitativa que tomamos de los Encuentros Creativos-Expresivos (ECE) propuestos por Adrián Scribano (2013), en los que se ponen a disposición de la indagación recursos diversos de innovación, para la expresividad de los participantes entrevistados.

Durante el año 2018 llevamos adelante un encuentro en el que participaron trece mujeres, entre 40 y 80 años, integrantes del *Ciclo de Lectores Galegos en Bos Aires*, (la mayoría de los participantes del Ciclo que comenzó en el 2007, son mujeres; así como sus fundadoras: Andrea Cobas Carral y Débora Campos). Actualmente el Ciclo, que inició en 2007, desarrolla sus actividades en la *Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina*.

El propósito del encuentro fue el de indagar en profundidad cómo viven, cómo sienten y expresan estas mujeres la dualidad del sentirse argentinas y gallegas, explorar cómo trasuntan esa identidad particular, ya que se trata de mujeres que “militan”, de algún modo, su galleguidad.

Desarrollo de la actividad

En el encuentro exploratorio llevado a cabo se tomaron tanto las dinámicas habituales desplegadas en los focus groups como algunos de los disparadores que Adrián Scribano propone para la realización de los Encuentros Creativos Expresivos (ECE).

Nuestro propósito fue el de acercarnos a la conformación de esta “doble” identidad desde algunas de las herramientas y técnicas que provienen de la Investigación Social Basada en el Arte (ISBA) y de la Investigación Social Basada en la Creatividad/Expresividad (IBC/E) que promueven la expresión de los participantes por medio de instrumentos que no son los de la lengua, como es, por ejemplo, la utilización de imágenes, de colores.

En estos encuentros la propuesta es la de pasar de la tradicional “unidad de observación” en investigación cualitativa a la “unidad de experienciación”. Pensar “la experiencia en su potencialidad para saber-conocer-hacer el mundo” (Scribano: 2017). Se trata de tomar lo creativo/expresivo por fuera de lo artístico como institución

entendiéndolo como un recurso para lograr un abordaje “más acá” de la palabra, en tanto que se trabaja con técnicas y materiales provenientes del mundo estético para promover la expresividad de los participantes, en este sentido tomado la experiencia de los ECE para traspolar algunas de sus técnicas o bien experimentar con otras similares, como es el uso de imágenes.

En términos de Verón podemos postular que hemos realizado un análisis *en recepción* en la indagación efectuada, en la que la técnica de investigación cualitativa de los Encuentros Creativos-Expresivos (Adrián Scribano: 2013) ha oficiado de inspiración en tanto fueron utilizados recursos de innovación para la expresividad en el trabajo de campo de la investigación realizada.

Se desarrollaron dos actividades ligadas a técnicas que apuntan a incentivar respuestas, en la primera se trabajó por medio de imágenes: se ofreció un set de fotografías del que cada una de las participantes seleccionaba una de ellas que representara cómo la hacía sentir Galicia desde su vivir en Argentina. Luego de la selección, cada una de las participantes explicó verbalmente esa elección.

La segunda actividad fue la de realizar un collage, implementando elección de colores plasmados en la técnica de las "almas divididas", la esquematización de una figura humana escindida y a la que tenían que vestirla, poner frases, símbolos, sensaciones, sentimientos, colores a un lado y otro de ese sentirse argentinas y gallegas.

Para el collage se dividió a las participantes en dos grupos (atendiendo a un criterio de corte etario) y al finalizar cada equipo explicó el collage elaborado.

El encuentro fue grabado en audio, video, y fueron tomadas fotografías (tanto por la investigadora como por las participantes).

En el presente trabajo presentamos el análisis alcanzado de la primera parte: el que refiere a la elección de las imágenes.

Sentirse Argentinas y Gallegas

El encuentro ha sido transcripto así como se han relevado y clasificado las imágenes generadas en él para poder abordar estos textos desde una perspectiva sociosemiótica, de acuerdo con la teoría de los discursos sociales (Verón, 1987/2013), la metodología de análisis de géneros y estilos (Steimberg, 1993/2013) atendiendo también, a la particularidad del dispositivo y los efectos de sentido que este conlleva en el despliegue de esta actividad (Traversa, 2014).

El lugar elegido para la indagación fue el de un espacio conocido y “familiar” para las

participantes, además de ser uno de los espacios emblemáticos de la galleguidad en la Ciudad de Buenos Aires: se realizó en la Biblioteca de la *Federación de Asociaciones Gallegas*; lugar en el que habitualmente se hacen las reuniones del *Ciclo de lectores Galegos en Bos Aires*. Se trata de un ámbito no sólo cercano por conocido sino porque, al interior de la colectividad, este espacio posee una vasta historia tanto de defensa de la memoria como así también de la lengua gallega y de los valores republicanos.

Es un lugar de Buenos Aires donde podría decirse que se respira una cierta Galicia en la que conviven música y danza tradicional con el Museo de la Emigración Gallega (en el mismo edificio) y la parada política alejada de los Centros de la colectividad más conservadores. Podemos pensarlo en términos de dispositivo: es un dispositivo que habilita la expresión y la palabra en un espacio de contención en relación con esa “militancia” de la defensa de la lengua y la cultura gallega en sentido amplio que comparten las participantes.

La pregunta eje del encuentro, que fue plasmada en una guía de pautas flexible, basada principalmente en el devenir de las producciones y respuestas de las participantes se centró en el sentir: ¿cómo sienten Galicia?, ¿cómo viven el sentirse argentinas y gallegas?

Primer acercamiento: resistencias y emociones

En la presente instancia, luego de la desgrabación, se han corroborado ciertas resistencias que aparecieron en el momento del encuentro.

Una de las principales dificultades con las que se encontró la moderadora fue la de tener que insistir de manera permanente que se trataba de expresar el sentir. De modo automático todo era racionalizado y las propias elecciones inmediatamente asociadas a distintas posturas hermenéuticas; lo que más costó y en varios casos fue imposible de lograr es que pudieran verbalizar el sentir, mencionar la sensación para luego dar paso a su interpretación.

Moderadora: Les estoy entregando un mismo set de imágenes fotográficas. Les pido que las miren y cada una elija una que represente una respuesta a esta pregunta: ¿Cómo sentís Galicia? ¿Cómo sienten el ser gallegas y argentinas?

Participante: ¿La sensación? ¿No la idea?

Moderadora: Vamos a centrarnos en la sensación, sin interpretación en esa elección. Qué imagen transmite la sensación.

Murmullo entre las participantes.

Pese a cierto asombro que la pregunta sobre el sentir de Galicia generó, todas las participantes pudieron elegir una imagen para expresar ese sentir.

Algunas de las entrevistadas seleccionaron imágenes de frutos, en los que priman las sensaciones del gusto que evoca a Galicia. Aquí podría leerse desde los discursos y prácticas de la gastronomía y alimentos gallegos que aportan a la identidad de este colectivo. Quienes eligieron estas fotografías de frutas fueron algunas de las entrevistadas más mayores y dos de ellas pudieron hablar del **sabor**, un recuerdo de un gusto placentero, “Ay, as cereixas (Ay, las cerezas)...”

Otra participante que eligió las uvas, no conectó con lo hedónico del placer de la ingesta sino con el recuerdo de las viñas de su abuelo, una vinculación tácita con la idea de trabajo del campo, a la vez que el atributo de sentido es el de **firmeza**.

- Participante 12: Para mí las uvas son tierra, mi padre nos contaba que él iba siempre a la casa de su abuelo en Lugo, que había viñas y para mí la viña es tierra.
- Moderadora: Y cómo te hace sentir?
- Participante 12: Muy bien, muy firme.

Algunas de las entrevistadas más jóvenes optaron por fotografías de niños sonrientes, primó en sus respuestas sensaciones de alegría y **felicidad** asociadas a la **infancia**.

Una de las imágenes que fue seleccionada por varias participantes fue la de un mar en un atardecer con unas gaviotas.

Resulta significativo si tomamos diversos discursos en reconocimiento (Verón) esta elección: el mar es un elemento omnipresente en la literatura gallega, aparece como desafío, como proveedor y, en relación con la emigración como la vía de salida hacia un “nuevo mundo” a la vez que se torna el significante de la distancia entre la Galicia territorial y la diáspora.

Las participantes que eligieron la imagen del atardecer marítimo al preguntarles las sensaciones que les generaba dicha imagen respondieron:

- Participante 6: Me representa mucho, este ir y venir, este **estar en el medio** que en realidad es lo que terminamos haciendo muchas veces: estar en el medio de los dos lados, estar en un lado por un momento, estar en el otro por otro, y ese océano...

- Moderadora: ¿Si pudieras decirlo con una sensación?
- Participante 6: **Mixtura**, es una mezcla
- Moderadora: ¿Qué siente del cuerpo en esa mixtura?
- Participante 6: La verdad es que se siente normal. El problema es cómo lo sienten los demás, el prejuicio.
- Moderadora: Uds. hablen desde Uds. qué sienten Uds. no los demás.
- Participante 6: Para mí es absolutamente normal, en otro momento de la vida te diría otras cosas pero ahora es re normal.
- Moderadora: ¿Pero la sensación?
- Participante 6: De mixtura.

- Participante 11: Me decidí por esta del mar porque siento que **el agua une**. El océano une las raíces, une porque el agua llega a las **dos orillas** y los pájaros que se me hacen golondrinas estas gaviotas por el hecho de estar un poco allá y un poco acá, emocionalmente.
- Moderadora: Si tuvieras que describir esa sensación de unión en el cuerpo ¿cómo la describirías?
- Participante 11: ¿En el cuerpo?
- Moderadora: Sí porque unión también es una idea, pero ¿qué sensación?
- Participante 11: Y sintiendo como propias muchas vivencias de cuando uno está allá y las que se viven acá, hay un **nexo emocional** entre las dos.

En ambos casos a las entrevistadas les es difícil poder expresar un sentir. Las sensaciones son puestas rápidamente bajo un manto de racionalización: se interpreta desde los prejuicios de la mirada de otro, se habla de “nexo emocional”.

A nivel temático aparecen **sentidos de dualidad**. Se habla de mixtura y en la explicación parece prevalecer más que el amalgamiento el sentir que se está “en el medio”, entre ese ir y venir del mar, que une a la vez que separa. Es una sensación que permanece en un estado de latencia, que no cierra.

La única participante que nació en Galicia y emigró a Buenos Aires siendo muy pequeña también eligió la imagen del mar.

- Moderadora: ¿qué imagen elegiste y por qué?

- Participante 1: La del mar, porque el agua simboliza lo que viene y lo que va, lo que sería **la vida** y porque fue lo que **me trajo** acá. Yo recuerdo de mi **viaje** el agua del mar que todos me dicen que el océano es celeste y yo les digo que lo que yo ví era marrón, es algo que no puedo explicar, nos llevó más de tres semanas en la época en que vinimos, y el mar me trae el recuerdo de eso que va y que viene. Mi madre siempre hablaba del río Miño que pasaba por nuestra casa. El agua es la vida, y los pájaros por la libertad, pienso en cualquier pájaro aunque sean acá unas gaviotas y que sea el atardecer...

El mar es vida per sé, es la vía que transporta a una nueva vida, es un mar de un cierto extrañamiento cromático.

En la verbalización de la elección aparece el motivo temático (Segre) del viaje, un motivo recurrente, ineludible en los relatos de la emigración. Las sensaciones ligadas al mar, además de vincularse con recuerdos de la más primera infancia (“el río Miño pasaba por nuestra casa”) están conectadas con la experiencia del viaje.

Estos viajes, en la mayor parte de la emigración gallega que “escapaba” de las condiciones paupérrimas de la posguerra civil española, eran en tercera clase, muchas veces hacinados y como relata la entrevistada durante un período de tiempo prolongado: “nos llevó más de tres semanas”. Las sensaciones de padecimiento se encuentran de modo tácito.

Otra imagen que fue elegida por tres de las participantes fue la de una piedra.

Quienes la escogieron asociaron sus respuestas principalmente con significados ligados a la solidez y a la fortaleza, aunque también apareció la austeridad.

Se dio el caso, además, de vincular la piedra de manera metonímica con las edificaciones prototípicas de Galicia, por ejemplo, con los hórreos (lugares donde se guarda el maíz) y la piedra omnipresente en Santiago de Compostela (la ciudad capital).

- Participante 3: Elegí la piedra porque cuando estuve en Galicia me impactó la piedra en todos lados, en los hórreos, en las casas, en toda la vida cotidiana y asocio mi ser gallego también con la austeridad, la fortaleza que da la piedra, una cosa sólida (...).
- Participante 9: Yo elegí una piedra, me costó elegirla. Pensé que tanto aquí como allá la piedra como basamento, como piedra fundamental.

La verbalización de piedra fundamental refuerza la noción de basamento y del **origen**.

En contraposición con la solidez pétreo, aparecieron sensaciones ligadas con lo **ambiguo** y con lo **etéreo**.

- Participante 4: La elegí porque es indefinido. (Muestra la imagen que figura un planeta en tonos rojos y marrones, grises) Para mí y en mi familia por ejemplo no se hablaba el gallego, no se comía las comidas, todo nada. Como que les costaba integrarse acá pero tampoco se integraron demasiado y mi papá por ejemplo me decía que yo era más gallega que ellos, pero tampoco soy gallega porque tampoco conozco Galicia, porque tampoco hablaban tanto, tampoco tengo la cultura gallega, me estoy aproximando, pero no la tengo. Y como argentina yo, la Argentina es muy grande; por ejemplo, un jujeño es argentino y yo con un jujeño no tengo casi nada en común y quizás con un porteño tengo, pero relativamente porque tampoco soy hija de argentinos. Ser argentino es para mí poco definido y ser gallego mucho menos todavía.
- Moderadora: Y ser porteña ¿sería para vos más definido?
- Participante: Sí, pero tampoco es absoluto. Yo siempre tuve la sensación, en la escuela, con los chicos amigos, tenía siempre una sensación de que no era igual porque mis padres eran distintos a los de los chicos que eran hijos de argentinos...
- Varias participantes: Todas pasamos por eso...

En este caso se verbaliza la dificultad de precisar qué es ser gallega o argentina/porteña. La reflexión toca el tema de la integración del inmigrante a su nuevo entorno y sus dificultades, pero va más allá y comienza a cuestionarse la labilidad identitaria al interior de su ser argentina. Esta reflexión provoca en varias de las participantes un sentimiento de identificación en la evocación de ese sentirse distintas al resto de los compañeros en la escuela. Recorren estas sensaciones diversos discursos como los de la mayor o menor integración de los inmigrantes mayores (en este caso en la figura de los padres) así como también, algo muy trabajado en textos literarios y audiovisuales trabajados en el *Ciclo de Lectores Galegos en Bos Aires* como es el estereotipo de gallego que porta características de desvalorización social que pesaron en las experiencias de estas mujeres.

(...) “existe ciertamente un estereotipo conceptual e iconológico de los gallegos en el imaginario argentino. (...) ese estereotipo, aunque adolece de las limitaciones y

simplificaciones propias de esta clase de configuración es, con todo, más matizado que la imagen paupérrima presentada en los famosos «chistes de gallegos» (...). ¿Cuáles son los rasgos del estereotipo galaico (...)? Sus características son más o menos las mismas en la literatura, en el sainete, en la prensa. Entre las positivas podemos contar la incansable dedicación al trabajo, la honradez a toda prueba (...), la lealtad, el amor a la familia y a la tierra, el agradecimiento a la patria de acogida, la buena fe. Entre las negativas, la torpeza, la tosquedad, la falta de luces, la tacañería, la ingenuidad transformada en franca estolidez, la ignorancia.”(Lojo, Guidotti & Farías: 2008).

Por otra parte, resulta interesante cómo lo que para algunas participantes es una identidad amalgamada para otras es prácticamente imposible de definir.

- Moderadora: Decime por favor, ¿qué imagen elegiste y por qué?
- Participante 8: Una pluma, me da sensación de algo que se mueve, que está y que no está es un poco lo que siento al formar parte de estas dos tradiciones. Soy, no soy; estoy, no estoy, estás un poco en el aire.
- Moderadora ¿Qué es lo que sentís que estás en el aire?
- Participante 8: No ser de ningún lado y ser de los dos al mismo tiempo: sos argentina sí, pero no; sos gallego y pero sos argentino...esa cosa de no poder cerrar por ahí una identidad, algo más **móvil**.

La sensación que se presenta es la de la flotación, esa movilidad que se señala que redundando en una identidad lábil, que como Hamlet oscila entre el ser y no ser. Una identidad etérea.

Primeras conclusiones

Consideramos que el haber implementado la elección de las imágenes para responder ha permitido el surgimiento (o bien la rememoración) de ciertas sensaciones y emociones, que establece un doble juego: el expresivo no verbal y el expresivo verbal. En ambos existe la reflexión del sujeto entrevistado; pero en la instancia de la verbalización se da una vuelta de reflexividad sobre la primera expresión por medio de la imagen elegida.

Al interior de los estudios sobre el campo de la investigación cualitativa viene debatiéndose, desde hace un tiempo, el uso de técnicas que suelen pertenecer al hacer estético y que permiten ampliar la expresión y creatividad de los entrevistados.

Particularmente la expresión de sus emociones, sentimientos y pensamientos que escapen de las respuestas que los sujetos entrevistados consideran que son las “políticamente correctas”, esto es aquello que piensan que el entrevistador quiere escuchar y que los deje en una posición de prestigio (en una buena presentación de su persona, en términos de Goffman).

Proponer al entrevistado que responda eligiendo una imagen hace que el sujeto se ajuste a un código distinto al que está previsto en las entrevistas o focus groups más tradicionales.

En el tramo de la investigación que nos ocupa, que aún se encuentra en proceso, hemos logrado establecer algunas cuestiones sobre “el sentir desde la diáspora” de estas mujeres que manifiestan sentirse argentinas y gallegas pero que a la hora de conformar facetas de esa identidad surgen diversos imaginarios que conviven: el de una identidad fluctuante/pendular que se siente pertenecer a dos lugares (el mar); el que podríamos llamar mito de origen en esa piedra que denominan fundamental y que transmite fuerza, sostén, la hedónica ligada a los alimentos, así como una variante de la pendular donde el péndulo no sólo oscila entre la Galicia geográfica y la de la diáspora sino que parece quedar suspendido.

El ser argentina y gallega es sentido por la mayoría de estas mujeres como mixtura, como una identidad fundida en la que conviven costumbres de ambos lugares. Esta identidad amalgamada es una identidad integrada, en la que los conflictos aparecen en el caso de la mirada del Otro, si es que juzga desde el estereotipo negativo del “gallego”; pero en el interior del dispositivo en el que sucedió la indagación (*el espacio de la Federación de Asociaciones Gallegas en Argentina*) la identidad gallega convive con la argentina como algo de orden “natural”, ya que es el común de quienes allí transitan ese espacio, a la vez que se la vive con orgullo.

Lo más interesante es que el dispositivo de indagación habilitó respuestas menos esperables, aquellas vinculadas con la indefinición de esa identidad dual, con una cierta incomodidad, con sentidos que no están clausurados sino en movimiento, en el devenir de estas mujeres y sus recorridos vitales.

Bibliografía

GOFFMAN, E. (1989). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*, Buenos Aires, Amorrortu Editores.

INGOLD, T. (2010). “Bringing Things to Life: Creative. Entanglements in a World of

Materials.”. Working Paper N° 15. University of Aberdeen.

LOJO, M. R., GUIDOTTI, M. & FARÍAS, R. (2008). Los ‘gallegos’ en el imaginario argentino. Literatura, sainete, prensa. Vigo: Fundación Barrié de la Maza.

SCRIBANO, A. (2017) “Notas para bucear una noción de experiencia” en Documentos de trabajo del CIES, N° 7, Buenos aires, ISSN 2362-2598.

_____ (2016) *Investigación Social basada en la Creatividad/Expresividad*, Buenos Aires, Estudios Sociológicos Editora-. ISBN 978-987-3713-17-0.

_____ (2014) “Interludio. Indagando sensibilidades: aproximaciones metodológicas desde la expresividad y la creatividad” en Magallanes, G.; Gandía, C. y Vergara, G. (Comp.) *Expresividad, creatividad y disfrute*, Córdoba, Argentina, Editorial Universitas.

_____ (2013) *Encuentros creativos expresivos Una metodología para estudiar sensibilidades*. 1a ed. - Buenos Aires: Estudios Sociológicos Editora, 2013. E-Book. ISBN 978-987-28861-3-4

STEIMBERG, Oscar (2013) *Semióticas. Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*. Buenos Aires. Eterna Cadencia.

TAYLOR, S. J y BOGDAN, R. (1996) *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires, Paidós.

TRAVERSA, Oscar (2014) *Inflexiones del discurso*. Buenos Aires, Santiago Arcos.

VAUGHAN, K. (2004). “Pieced together: Collage as an artist’s method for interdisciplinary research”, Alberta, Canadá. *International Journal of Qualitative Methods*, Vol. 4, n°1.

VERON, Eliseo (1987) *La semiosis social*, Barcelona, Gedisa.

(2013) *La semiosis social 2. Ideas, momentos, interpretantes*, Buenos Aires, Paidós.